

R 17 - 84

École normale supérieure de Rennes

Département Droit-économie-management

Concours d'admission en 1^{re} année

Session 2017

Épreuve de langue vivante étrangère

Durée : 2 heures

Un dictionnaire bilingue est autorisé

Chaque candidat doit **obligatoirement traiter le sujet qui correspond à la langue vivante étrangère choisie irréversiblement** au moment de son inscription et l'indiquer sur sa copie

ALLEMAND

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

Ein Experiment: Man nehme eine möglichst große und schwere Videokamera und ein Mikrofon, spaziere durch einen Ort, filme dies und das und spreche mit ernstem Blick in die Kamera: Die Aufmerksamkeit der Umstehenden wird einem gewiss sein. Nicht wenige werden zu einem spontanen Interview bereit sein, ohne zu fragen, wer da eigentlich zu welchem Zweck filmt, wofür ihr Bild und ihre Aussage verwendet werden. Und noch etwas lässt sich immer wieder beobachten, wie nämlich Passanten, befragt beispielsweise zu einer Katastrophe, lächelnd ihr Entsetzen formulieren, weil der Stolz über ihre Präsenz im Fernsehen ihr Entsetzen überwiegt. Wir haben gelernt: Wo eine Kamera ist, da spielt sich das wirkliche Leben ab; was nicht gefilmt und gesendet wird, hat nicht stattgefunden; Fernsehberichte sind Realität.

Aber Fernsehberichte zeigen immer nur ein ganz bestimmtes Bild der Realität, einen Ausschnitt, eine bestimmte Perspektive. Das gilt auch für andere Medien. Die Nachrichtenwelt besteht aus dem, was die Medien als Nachricht auswählen. Das zu erkennen und zu verstehen, wie Medien gemacht sind, wie sie funktionieren und wie sie wirken, bedeutet Medienkompetenz zu entwickeln.

Medienkompetenz ist auch deshalb so wichtig, weil die Menge an Informationen rasant zugenommen hat. Umso notwendiger ist es, aus der Informationsflut auszuwählen. Das gilt besonders für das neue Medium Internet, das es jedem ermöglicht, Informationen ins Netz zu stellen. Oft filtert kein Verlag, keine Redaktion. Umso mehr müssen Auswahlkriterien aufgestellt, Quellen geprüft, Fakten bewertet und Meinungen erkannt werden. Nur so kann aus einem schlecht informierten ein gut informierter Zuschauer werden.

Nach einem Artikel von Johanna Seebacher, *Politik & Unterricht*, 1/2002

II. QUESTION

Répondre en allemand à la question suivante, en 100 mots environ (+/- 10%) :

Sehen Sie in der „Informationsflut“, die unsere modernen Gesellschaften charakterisiert, eher einen Fluch oder einen Segen?

ANGLAIS

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous :

In the run-up to Christmas, gendered marketing is rife, particularly finding its way into the predominantly pink colour scheme of girls' toys. Take Amazon's page "2016 Toys for Girls": a pink ice-cream trolley set, a pink light-up tablet, pink building blocks, pink and purple friendship bracelets and so on.

There are several groups taking action against the "pinkification" of children's toys. One of these is Let Toys Be Toys, a group that targets large supermarkets with the aim of reducing the gendered marketing used on children's goods. For example, they have campaigned for signs like "girls' toys" and "boys' toys" to be removed from retailers.

The message is a hugely limiting one: one that allows little movement away from the binary of pink/blue. The effects of this are longstanding. A recent poll shows that while most parents approve of girls playing with toys marketed to boys, a minority of adults approve of the opposite - only a third of parents approve of boys playing with Barbies.

This is ostensibly about toys, but what we're really talking about is gender stereotypes that shape our children's worlds. What we're doing is giving children very clear instructions about how to be a man and how to be a woman.

Adapted from New Statesman, December 9th, 2016

II. QUESTION

Répondre en anglais à la question suivante, en 100 mots environ (+/- 10%) :

To what extent does society as a whole encourage gender differentiation?

ESPAGNOL

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous, y compris le titre :

Fantasías para diferenciarse

Las mitomanías de un país afectan a su historia.

No es una peculiaridad española. Prácticamente todos los países, empezando por los más próximos —Francia, Inglaterra, Portugal, Italia— padecen problemas similares (...) En España, las fantasías propiamente nacionales suelen corresponder a las de la tradición castellano-leonesa. Las espectaculares victorias militares conseguidas gracias a la intervención directa de la Virgen de Covadonga o de Santiago (300.000 moros abatidos), sin ir más lejos. Por otra parte, del mismo modo que se añaden fantasías a determinados hechos del pasado, otros hechos pueden ser negados, silenciados o simplemente dejados de lado. El desinterés, por ejemplo, extendido a toda la península, hacia cuanto se refiere a la presencia de los fenicios (...) o a las ricas huellas de la presencia romana, como si la Bética no hubiera formado parte de la metrópoli y emperadores como Trajano, Adriano y Marco Aurelio no fueran originarios de la Bética (...)

Como es lógico, donde este tipo de planteamientos y modificaciones del pasado adquiere un especial vigor es en las comunidades autónomas históricamente más diferenciadas, esto es, Cataluña, País Vasco y Galicia ; mitos, actitudes y creencias que se refieren tanto a sus respectivos orígenes como a diversos avatares producidos en el transcurso del tiempo. De las tres, la menos problemática es Galicia, ya que su componente celta —al que son remitidas la mayor parte de sus peculiaridades y tradiciones — es indiscutible. La inventiva más ambiciosa es sin duda la que se refiere a los orígenes del pueblo vasco. De acuerdo con la tradición, su ascendencia se remonta nada menos que a Túbal, nieto de Noé, por lo que su idioma sería anterior al caos lingüístico producido por la frustrada construcción de la Torre de Babel.

Luis Goytisolo, *El País*, 10/10/2015

II. QUESTION

Répondre en espagnol à la question suivante, en 100 mots environ (+/- 10%) :

Según su opinión ¿cómo se puede explicar el especial vigor de los planteamientos y modificaciones del pasado en las comunidades llamadas históricas ?

ITALIEN

I. VERSION

Traduire en français le texte ci-dessous, y compris le titre :

Il successo non è una questione di talento

Qual è il vero segreto del successo a scuola?

Molti studenti occidentali pensano che, per passare un esame, conti più la fortuna che lo studio. E molti insegnanti tendono a sentirsi in colpa quando chiedono di più agli alunni percepiti come meno dotati, e si aspettano risultati inferiori da quelli che vengono da ambienti svantaggiati. Ma, secondo un'analisi pubblicata dalla BBC, tutti gli studenti in realtà possono raggiungere standard molto alti. Il segreto sta nella convinzione condivisa – da studenti, genitori, e insegnanti – che ciò sia possibile.

Crede nel potenziale dei propri studenti, avere la forte volontà politica di puntare su di loro e la capacità di tutte le parti coinvolte nel fare uno sforzo, concertato e duraturo, verso il miglioramento : sono queste le caratteristiche dei Paesi i cui gli studenti hanno successo (per esempio, Giappone e Finlandia), nei quali non si crede che il successo sia una questione di talento, ma si ritiene che si possa raggiungere l'eccellenza con l'aiuto e la fiducia di insegnanti capaci. In questi sistemi scolastici, non si prende come riferimento la media dei risultati per cercare di farci arrivare tutti, ma i risultati migliori – quelli che prima ci si aspettava solo dalle élites degli studenti – ; sarà una responsabilità collettiva farci arrivare tutti.

(D'après : Carola Traverso Saibante, « 7 falsi miti sulla scuola », Espresso, 25/04/2015)

II. QUESTION

Répondre en italien à la question suivante, en 100 mots environ (+/- 10%) :

Da cosa dipende, secondo te, il successo scolastico di un alunno ?